



CBD



## 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

CBD/WG8J/11/7  
22 November 2019

CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8（j）条和相关条款问题  
不限成员名额闭会期间特设工作组  
第十一次会议  
2019 年 11 月 20 日至 22 日，加拿大蒙特利尔  
议程项目 9

### 生物多样性公约第 8（J）条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十一次会议报告

生物多样性公约第 8（j）条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组于 2019 年 11 月 20 日至 22 日在加拿大蒙特利尔举行第十一次会议。会议通过四项建议，分别涉及关于各专题领域和其他跨领域问题的深入对话；制定关于土著人民和地方社区的《公约》第 8（J）条和其他条款新工作方案和体制安排；旨在将自然与文化融入 2020 年后全球生物多样性框架的可能工作要素选项；联合国土著问题常设论坛对《生物多样性公约》的建议的后续工作。

本报告附件载有关于土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法以及文化多样性对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献这一跨领域问题的深入对话的摘要。

## 目 录

|        |                                                                 |    |
|--------|-----------------------------------------------------------------|----|
| 一.     | 生物多样性公约第 8 (J) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组通过的建议 .....               | 3  |
| 11/1.  | 关于各专题领域和其他跨领域问题的深入对话 .....                                      | 3  |
| 11/2.  | 制定关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (J) 条和其他条款新工作方案和体制安排 .....                | 4  |
| 11/3.  | 旨在将自然与文化融入 2020 年后全球生物多样性框架的可能工作要素选项 .....                      | 12 |
| 11/4.  | 联合国土著问题常设论坛对《生物多样性公约》的建议 .....                                  | 16 |
| 二.     | 会议记录 .....                                                      | 17 |
| 项目 1.  | 会议开幕 .....                                                      | 19 |
| 项目 2.  | 组织事项 .....                                                      | 21 |
| 项目 3.  | 实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》爱知生物多样性目标 18 方面的进展 .....                | 25 |
| 项目 4.  | 深入对话：“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法以及文化多样性对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献” .....   | 26 |
| 项目 5.  | 土著人民和地方社区与 2020 年后全球生物多样性框架 .....                               | 27 |
| 项目 6.  | 关于 2020 年后全球生物多样性框架中的自然与文化之间联系的可能工作要素 .....                     | 28 |
| 项目 7.  | 联合国土著问题常设论坛的建议 .....                                            | 29 |
| 项目 8.  | 其他事项 .....                                                      | 29 |
| 项目 9.  | 通过报告 .....                                                      | 29 |
| 项目 10. | 会议闭幕 .....                                                      | 29 |
| 附件     | 关于土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献这一贯穿各领域问题的深入对话 ..... | 30 |

一. 生物多样性公约第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组通过的建议

11/1. 关于各专题领域和其他跨领域问题的深入对话

第8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组

建议缔约方大会第十五届会议通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

欢迎第8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十一次会议就以下议题举行的深入对话：“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法以及文化多样性对2020年后全球生物多样性框架的贡献”，

认识到传统知识、创新和做法为应对全球生物多样性丧失所作的贡献对实现与自然和谐相处的2050年愿景具有重要意义，

又认识到拥护《公约》的愿景就要拥护文化多样性，承认自然与人之间的亲密关系，

还认识到多种多样的知识积累包括代际语言传承可以提高人为系统和生态系统的适应能力，应对当前和今后的各种干扰，加强经济、社会和生态复原力，

认识到《公约》三个目标对生物文化多样性的重要意义，

1. 邀请缔约方在执行 2020 年后全球生物多样性框架时，承认、鼓励和吸纳土著人民和地方社区经由传统知识、创新和做法以及为保护和可持续利用生物多样性而采取的集体行动所作的贡献以及更笼统而言生物多样性和文化多样性之间的联系；

2. 又邀请缔约方在土著人民和地方社区充分有效的参与下，依循本国立法，将关于文化和生物多样性之间联系的考虑因素、通过的准则和原则，充分纳入本国的《生物多样性公约》执行工作；

3. 决定第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十二次会议讨论的深入对话主题为：“语言在传统知识、创新和做法代际传承中的作用”。

## 11/2. 制定关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (J) 条和其他条款新工作方案和体制安排

### 第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组

1. 建议 2020 年全球生物多样性框架不限成员名额特设工作组共同主席表示注意到土著人民和地方社区 2020 年后全球生物多样性框架全球专题对话<sup>1</sup>在制定 2020 年后全球生物多样性框架方面的成果；

2. 请执行秘书将附件二提交同行评议，并将同行评议的结果提供下文决定草案第 7 段设想的特设技术专家组，如果专家组得到设立的话；

3. 建议缔约方大会第十五届会议通过以下决定草案。

### 制定关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (J) 条和其他条款新工作方案和体制安排

#### A. 在土著人民和地方社区充分有效参与并力求提高效率、加强一致性和协调的前提下，将关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (j) 条和其他相关条款充分纳入《公约》及其议定书工作的方式和工具

缔约方大会，

回顾第 V/16 号决定，其中制定了第 8 (j) 条和相关条款工作方案，以及第 X/43 号决定，<sup>2</sup>其中订正了 2010-2020 多年期工作方案，

认识到鉴于可持续发展目标、<sup>3</sup>《巴黎协定》<sup>4</sup>和《公约》2020 年后的安排，需要一个更加全面、前瞻性和统筹性的工作方案，

借鉴关于传统知识现状和趋势的综合报告以及第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组制定并经缔约方大会通过的自愿准则、标准和其他工具，<sup>5</sup>

强调有必要酌情根据国家法律、国情和国际义务，在国家层面有效地执行关于第 8 (j) 条和相关条款的自愿准则和标准，以便在《2011-2020 年生物多样性战略计划》爱知生物多样性目标 18 的进展的基础上再接再厉，促进 2020 年后全球生物多样性框架中的相应要素，

1. 决定以本决定附件一和附件二<sup>6</sup>为基础，在土著人民和地方社区充分和有效参与

<sup>1</sup> 见 CBD/POST2020/WS/2019/12/2，附件一和附件二。

<sup>2</sup> 缔约方大会第 X/43 号决定通过经订正的第 8(j) 多年期工作方案，其中撤下已完成或被取代的任务 3、5、8、9、16。

<sup>3</sup> 见大会第 70/1 号决议，题为《改变我们的世界：2030 年可持续发展议程》。

<sup>4</sup> 《联合国气候变化框架公约》，缔约方大会第二十一届会议，第 1/CP.21 号决定（见 FCCC/CP/2015/10/Add.1）。

<sup>5</sup> 见第 VII/16 号决定。

<sup>6</sup> 按照工作组的要求，将对附件二进行同行评议，评议结果将提供根据本决定草案第 7 段设立的特设技术专家组。

的情况下，制定与 2020 年后全球生物多样性框架相符的关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (j) 条和其他条款的新工作方案；

2. 又决定根据需要经常审查第 8 (j) 条和相关条款工作方案，排定各项要素和任务的先后次序，确保工作方案支持人权办法，与 2020 年后全球生物多样性框架的优先事项协调一致，该框架考虑了其他相关国际论坛和组织的发展动向；

3. 鼓励各缔约方根据国家法律加强力度，便利土著人民和地方社区作为执行《公约》的地方伙伴充分有效地参与，包括承认、支持和重视其习惯法、集体行动，包括他们为了《公约》的目标努力保护和养护他们传统上占据和使用的土地和水域，酌情让他们参与编制国家报告，修订和执行国家生物多样性战略和行动计划，参与执行《公约》2020 年后全球生物多样性框架的进程；

4. 请各缔约方和其他国家政府酌情通过国家报告，报告关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (j) 条和其他条款新工作方案的执行情况，包括在第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组主持下制定并经缔约方大会通过的各项自愿准则和标准的实施情况，并向相关附属机构报告，以便确定所取得的进展；

5. 邀请各缔约方根据第 X/40 B 号决定第 7 段，考虑指定第 8 (j) 条和相关条款问题国家联络点，支持现有国家联络点的工作，方便向土著人民和地方社区组织进行文化上适当的传播，促进第 8 (j) 条和相关条款问题工作方案的有效制定和执行；<sup>7</sup>

6. 请执行秘书在资源允许的情况下，加强和支持传统知识和 2020 年后全球生物多样性框架问题国家联络点网络，确保这些网络在国家层面的下列领域发挥关键作用：

(a) 土著人民和地方社区充分有效参与的国家安排，(b) 保护和促进传统知识和可持续习惯使用的国家安排，确保传统知识持有人的“事先知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”，(c) 协助土著人民和地方社区为编写国家报告作出投入，(d) 在国家和地方层面促进土著人民和地方社区在《公约》问题上的能力建设；

## **B. 土著人民和地方社区的体制安排**

7. [回顾第 14/7 号决定，请执行秘书在资源允许的情况下，召集土著人民和地方社区与 2020 年后全球生物多样性框架问题特设专家组，于第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十二次会议之前举行会议，根据本决定附件三所载职权范围，为进一步拟定新工作方案以及第 8 (j) 条和相关条款问题 [工作组] [附属机构][一体化附属机构]的任务规定和工作方法提供咨询意见；]

8. 请执行秘书与其他国际组织协商支持上文第 7 段所述特设技术专家组的工作。

9. 决定将第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组的任期延长至缔约方大会第十六届会议，[以期由缔约方会议第十六届会议决定建立关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (j) 条和其他相关条款的常设体制安排]；

10. 请第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十二次会议进一步拟定关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (j) 条和其他条款的新工作方案，同时顾及特设技术专家组的建议。

---

<sup>7</sup> 截至 2019 年 6 月，已有 38 个国家指定了传统知识问题国家联络点。

## 附件一

关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (J) 条和其他条款新工作方案  
的目的、总则和工作要素草案

2020–2050 年

## 一. 目的

1. 本工作方案的目的是在《公约》框架内，促进地方、国家、区域和国际各级恰当地执行第 8 (j) 条和相关条款，确保土著人民和地方社区充分而有效地参与各个阶段和各个级别的执行工作，确保持续承认土著人民和地方社区与《公约》及其议定书具有独特的关联。

## 二. 总则

2. 土著人民和地方社区充分而有效地参与确定和执行工作方案要素的所有阶段。土著人民和地方社区的妇女充分而有效地参与工作方案的所有活动。

3. 传统知识、创新和做法应受到重视，应得到与其他形式知识同样的尊重，并被认为是有用和必要的。[应以尊重知识生成过程和每个知识系统完整性的方式，促进真正的合作和知识的共同生产。应将产生于知识系统和实践多样性的知识纳入生物多样性政策制定和执行工作的主流。]

4. 采用符合土著人民和地方社区的精神与文化价值和习惯做法的整体办法，根据相关国家法律承认与[其领地]的联系及其控制传统知识、创新和做法的权利。

5. 生态系统办法是对土地、水和生物资源进行综合管理的战略，能够促进以公平方式对生物多样性进行保护和可持续利用。

6. 获得土著人民和地方社区拥有的传统知识、创新和做法，须得到土著人民和地方社区的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”，应根据国情，在共同商定的条件的基础上并按照国内法，公平和公正地分享使用和运用这些知识、创新和做法而产生的惠益。

7. 将利用早先工作方案通过的传统知识现状和趋势指标，<sup>8</sup>不断监测关于第 8 (j) 条的新工作方案的执行情况，还将在与联合国教育、科学及文化组织和其他相关机构合办的关于生物多样性与文化多样性之间联系的更新联合工作方案下继续进一步落实这些指标。

## 附件二

关于土著人民和地方社区的《公约》第 8 (J) 条和其他条款新工作方案的  
可能要素草案

## 一. 可持续利用

---

<sup>8</sup> 通过的传统知识指标是：土著和地方社区传统领地的土地使用变化和土地保有权趋势(第 X/43 号决定)；土著语言多样性和土著语言使用人数趋势(第 VII/30 号和第 VIII/15 号决定)；从事传统职业的趋势(第 X/43 号决定)；传统知识和做法通过充分融入和保障以及土著和地方社区充分有效参与国家执行《战略计划》的过程，而得到尊重的趋势。

[促进生物多样性的可持续利用，包括野生生物和传统粮食生产做法和农业系统

建议活动：

- 1.1 在土著人民和地方社区的充分有效参与下制定自愿准则，酌情将可持续习惯使用做法纳入国家生物多样性战略和行动计划。
- 1.2 制定自愿准则，以促进和加强有助于执行第 10（c）条和加强生物多样性的可持续习惯使用的各种基于社区的举措。
- 1.3 确定和促进最佳做法（例如个案研究、机制、立法和其他适当举措）。
- 1.4 拟定提议支持土著人民和地方社区进行农田和就地保护。
- 1.5 制作关于土著、地方和传统粮食系统的价值和贡献的宣传、教育和提高认识以及关于这些系统及其产品和他们其对人类健康和生物多样性的益处的材料。
- 1.6 依照国家法律和国际义务，鼓励土著人民和地方社区根据适当的国际机制和举措登记其现有做法，例如联合国粮食及农业组织（粮农组织）的具有全球重要意义的农业遗产系统（GIAHS），以及联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）和“里山倡议”所实施的方案，以协助通过适当和珍重的方式传给后代。
- 1.7 制定准则，促进保护区邻近地区多种农林系统的土著概念。]

## 二． 养护和恢复

[促进和支持土著人民和地方社区养护、保护和恢复生物多样性

建议活动：

- 2.1 在土著人民和地方社区的充分有效参与下制定自愿准则，加强土著人民和地方社区领导的基于社区的养护、保护和恢复做法政策框架，例如土著和社区保护区或传统圣地。
- 2.2 制定自愿准则，酌情通过适当承认土著和地方保护区，协助将土著和地方养护区纳入国家保护区网络，并努力推动土著人民和地方社区充分有效地参与保护区的管理。
- 2.3 制定自愿准则，促进和支持土著人民和地方社区符合国家法律的传统土地用途改变和土地保有权，确定和促进最佳做法（例如个案研究、机制、立法和其他适当举措）及其实施。
- 2.4 促进没有正式获得土地的土著人民和地方社区成为养护、保护和恢复生物多样性的伙伴。
- 2.5 制定自愿准则，在土著人民和地方社区传统使用和适当占据的土地和水域实施土地用途改变和土地保有权<sup>9</sup>指标，包括绘制现有土著和社区保护区图，记录关于土著人民的土地保有权的立法和确认，以及推动保护生物多样性的土著人民和地方社区的集体行动，并报告进展情况。]

---

<sup>9</sup> “土地”包括“土著人民和地方社区传统上占有或使用的土地和水域”。

### 三. 分享来自遗传资源的惠益

[促进公平和公正地分享利用与传统知识相关的遗传资源所产生的惠益

建议活动:

- 3.1 制定自愿准则和机制，并依照国家法律，酌情支持缔约方执行《生物多样性公约关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》，在土著人民和地方社区的传统知识方面通过（事先和知情同意、共同商定的条件和惠益分享）能力建设 and 生物文化多样性社区规约以及法律、政策或技术援助。
- 3.2 促进和加强旨在传统知识相关遗传资源增值的方案。
- 3.3 促进和支持旨在确保开发传统知识相关遗传资源数据库的方案。
- 3.4 促进鼓励土著人民和地方社区传统知识相关遗传资源的使用者之间的合作与伙伴关系的方案。
- 3.5 确定土著人民和地方社区与外部利益攸关方进行对话的能力发展机会，同时考虑到文化和组织背景、组织结构以及针对特殊治理结构的调整。
- 3.6 查明促进土著人民和地方社区能力发展的机会，建立土著人民和地方社区与缔约方之间交流信息和与外部利益攸关方进行对话的平台。]

### 四. 知识与文化

[支持传承传统知识，确保传统知识和其他知识系统得到同等重视

建议活动:

- 4.1 制定建议，支持土著人民和地方社区加强传统知识的传承和使用，包括使他们能够探讨收集、记录、编写、储存以及通过安全的土著知识系统的文件中心传播土著和地方知识的方式方法，并加强传统知识的利用和向后代的传承，包括根据国情，在土著人民和地方社区“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”的情况下，促进《公约》的目标和促进其他国际进程。
- 4.2 推动（生物多样性公约、教科文组织、自然保护联盟以及各合作伙伴）关于生物多样性和文化多样性（自然和文化）之间联系的联合工作方案。
- 4.3 促进将传统知识以及土著和地方知识系统同等有效地纳入科学、技术和工艺咨询附属机构的工作。
- 4.4 制定自愿准则，促进传统知识主流化，作为全社会和各生产部门以及其他相关全球进程（包括可持续发展目标）的更广泛的生物多样性主流化的一个同等有效的组成部分。]

### 五. 保护土著人民和地方社区及传统知识、创新和做法，包括通过实施准则和标准，以及进一步推进第 8 条（j）款和相关条款

- [5.1 根据国家立法并在土著人民和地方社区的充分有效参与下，促进以下方面的应用和监测:



- (a) 对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则；<sup>10</sup>
- (b) 确保尊重土著和地方社区的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则；<sup>11</sup>
- (c) 生物多样性可持续习惯使用全球行动计划；<sup>12</sup>
- (d) “生命之根”<sup>13</sup> 自愿准则：制定各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著人民和地方社区<sup>14</sup> 对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”，以及公正和公平地分享利用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识的自愿准则。<sup>15</sup>
- (e) 关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则。<sup>16</sup>

审议促进《生物多样性公约》背景下的其他原则、标准和准则。

- 5.2 促进执行《性别问题行动计划》，强调土著人民和地方社区的有效参与，同时根据国家现实、国情和能力顾及性别问题在产生、传承和保护传统知识方面的特殊作用。<sup>17</sup>
- 5.3 与联合国土著问题常设论坛机构间支助小组和适当机构合作，探讨如何酌情承认、支持和促进土著人民和地方社区的传统土地保有权和有保障的土地保有权。<sup>18</sup>
- 5.4 与联合国土著问题常设论坛机构间支助小组和适当机构合作，探讨如何促进养护努力中基于人权的做法。
- 5.5 与联合国土著问题常设论坛机构间支助小组和适当机构合作，探讨如何通过国家和国际各级适当机制保护环境维护者免遭任意迫害。<sup>19</sup>
- 5.6 借助针对国家层面的准则和标准<sup>20</sup>、以往就特殊制度所做的工作并顾及保障措施框架，在土著人民和地方社区的有效参与下，为土著人民和地方社区并为促进和管理他们与

<sup>10</sup> 第 [VII/16](#) 号决定通过。

<sup>11</sup> 第 [X/42](#) 号决定通过。

<sup>12</sup> 第 [XII/12 B](#) 号决定通过，载于附件。

<sup>13</sup> “生命之根”译自玛雅语“Mo'otz kuxtal”。

<sup>14</sup> 在这些准则中，“土著人民和地方社区”一词的使用和解释，请参阅第 [XII/12 F](#) 号决定，第 2(a)、(b)、(c) 段。

<sup>15</sup> 第 [XIII/18](#) 号决定通过。“生命之根”自愿准则的通过使工作组得以强调社区规约和程序在获取传统知识中的潜在作用，推动了工作组为保护土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法而进行的特殊制度工作。

<sup>16</sup> 第 [14/2](#) 号决定通过。

<sup>17</sup> 见第 [XII/7](#) 号决定。

<sup>18</sup> 传统保有权包括土地和水域。

<sup>19</sup> 参见联合国人权事务高级专员办事处：

<https://www.ohchr.org/EN/HRBodies/CERD/Pages/EarlyWarningProcedure.aspx>。

<sup>20</sup> 已通过的准则和标准清单。

保护生物多样性和可持续利用其组成部分相关的传统知识、创新和做法，由第 8 条 (j) 款和相关条款问题不限成员名额特设工作组制定一个全面保障措施框架（第 XII/3 号和第 14/15 号决定）。]

## 六. 土著人民和地方社区的充分有效参与

- [6.1 便利土著人民和地方社区充分有效地参加《生物多样性公约》与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识、创新和做法方面的工作，包括通过执行第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组所使用的强化参与机制，保持自愿基金资助机制支持他们有效参与《公约》及其议定书下举行的会议。
- 6.2 各缔约方根据国家法律促进土著人民和地方社区充分有效参加和参与国家报告的编写以及国家生物多样性战略和行动计划制定、修订和实施，并加强与土著人民和地方社区的伙伴关系，承认其执行《公约》的集体行动。
- 6.3 与其他相关全球进程合作，包括但不限于联合国土著问题常设论坛、联合国土著人民权利专家机制、世界知识产权组织、联合国教育、科学和文化组织、生物多样性和生态系统服务政府间科学-政策平台、政府间气候变化专门委员会、联合国气候变化框架公约及其最近成立的地方社区和土著人民论坛，以及国际自然保护联盟。
- 6.4 根据[确保以协调一致方式实现《联合国土著人民权利宣言》各项目标的全系统行动计划](#)，就属于《生物多样性公约》职权范围的事项向联合国秘书长提出报告。
- 6.5 与各缔约方和土著人民和地方社区及其他参与方合作，探讨如何最好地通过资源调动报告框架，实施确定、监测和评估土著人民和地方社区集体行动的贡献的方法指导，包括根据缔约方大会第 [14/16](#) 号决定的要求利用定性价值和方法；
- 6.6 探讨为土著人民和地方社区实地执行《公约》和促进其他国际进程而调动资金的方式方法、伙伴关系和机会。]

## [附件三]

**关于土著人民和地方社区的《公约》第 8（J）条和其他条款 2020  
年后新工作方案和体制安排特设技术专家组的职权范围**

1. 关于土著人民和地方社区的《公约》第 8（j）条和其他条款 2020 年后新工作方案和体制安排特设技术专家组应：

（a）根据本建议附件一和附件二，进一步阐述关于土著人民和地方社区的第 8（j）条和其他条款 2020 年后新工作方案的可能要素、任务和行动者，以及第 8（j）条和相关条款不限成员名额特设工作组第 11/2 号建议提及的同行评议结果，确保与 2020 年后全球生物多样性框架保持一致；<sup>21</sup>

（b）为体制安排及其工作方法制定能使土著人民和地方社区充分有效参与《公约》工作的备选方案，包括每一备选方案所涉法律、组织和财务问题，并考虑到《公约》的议事规则；

（c）编写一份工作成果报告，供第 8（j）条和相关条款不限成员名额特设工作组第十二次会议审议；

2. 特设技术专家组的构成将遵循科学、技术和工艺咨询附属机构的工作方法，并加以调整以保证土著人民和地方社区的充分参与，包括由缔约方提名每个区域各三名专家、联合国土著问题常设论坛承认的七个地理文化区域各两名土著人民和地方社区代表，以及至多六个其他组织。]<sup>22</sup>

---

<sup>21</sup> 预期将在缔约方大会第十五次会议上通过。

<sup>22</sup> 在决定草案第 7 段形成决议之前，把附件三放在括号内。

### 11/3. 旨在将自然与文化融入 2020 年后全球生物多样性框架的可能工作要素选项

第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组

建议缔约方大会第十五届会议通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

回顾第 X/20 号决定第 16 段，其中欢迎生物多样性公约秘书处与联合国教育、科学及文化组织关于生物多样性和文化多样性之间联系的联合工作方案，并回顾第 14/30 号决定，其中确认联合工作方案是有用的协调机制，可推动《公约》的执行，加深全球对文化多样性与生物多样性的相互联系的认识，

欢迎从 2010-2020 年联合工作方案下的国际和区域举措中吸取的经验教训，<sup>23</sup>

注意到联合工作方案仍与 2020 年后全球生物多样性框架密切相关，

1. 决定重申对关于生物多样性与文化多样性之间联系的联合工作方案的承诺，生物多样性公约秘书处、联合国教育、科学及文化组织、国际自然保护联盟及其他相关伙伴，包括联合国土著问题常设论坛、联合国大学可持续性高等研究所、特别是土著人民和地方社区将促进联合工作方案，从全社会观点出发，采用综合方式，充分尊重人权，包括土著人民和地方社区的集体权利，以便支持在国家和地方各级根据本国国情执行 2020 年后全球生物多样性框架，包括使其主流化，充分吸收生物文化多样性的附加值，利用生物和文化遗产，加强生物多样性与文化多样性之间的联系，从而在各级实现《公约》的各项目标及其与自然和谐相处的 2050 年愿景；

2. 请执行秘书并邀请联合国教育、科学及文化组织、国际自然保护联盟及其他有关国际机构在资源允许的情况下，探讨和考虑设立一个机构间机制，例如生物多样性各相关公约联络小组，以期确保工作的互补性，同时尊重每个机构的职责，避免工作的不必要重叠和重复，最大程度地提高效率，查明和克服挑战，以适当的规模推广取得的经验，实现 2020 年后联合方案的各项目标；

3. 鼓励各国政府和所有相关公约的缔约方，包括 1972 年《世界遗产公约》和 2003 年《保护非物质文化遗产公约》的缔约方，以及国际古迹遗址理事会和国际文化财产保护与修复研究中心、世界知识产权组织、联合国土著问题常设论坛、土著人民权利专家机制以及联合国特别报告员等相关政府间组织和非政府组织、学术界、土著人民和地方社区、私营部门和民间社会，利用本决定附件所载各项要素和任务，加强合作与协调，为关于生

---

<sup>23</sup> 见关于自然与文化之间联系的声明汇编（CBD/WG8J/11/INF/2）。

物多样性与文化多样性之间联系的联合方案做出贡献和提供支持，并根据各国国情，在各自审议生物多样性和文化多样性过程中运用取得的经验；

4. 欢迎本决定附件所述要素和任务，这些要素和任务以现有的联合工作方案为基础，旨在加强整个国际体系在实现相辅相成的目标方面开展的合作；

5. 请执行秘书并邀请联合国教育、科学及文化组织和国际自然保护联盟及其他有关国际机构、缔约方和其他国家政府，与一个广泛的伙伴联盟一道，在土著人民和地方社区的充分参与下，在资源允许的情况下，执行本决定附件所述要素和任务，并酌情向执行问题附属机构和其他机制报告进展情况。

## 附件

### 关于生物多样性与文化多样性之间联系的联合工作方案的相关要素和任务

目标：确认自然与文化遗产和多样性是经济、社会和环境层面的可持续发展的使能因素和驱动因素，是通往全球生物多样性框架的“到 2050 年与自然和谐相处愿景”、可持续发展目标和气候行动的一条途径，承诺在土著人民和地方社区充分有效参与下，加强生物多样性与文化多样性之间的联系，在《公约》工作和其他有关进程中考虑取得的经验教训。

#### 要素 1

##### 制止全球自然和文化多样性持续不断且经常急剧下降的联合战略

#### 任务 1

公约秘书处将与联合国教育、科学及文化组织、国际自然保护联盟及其他有关机构一道，利用第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组等有关机构拟定的建议、研究、倡议和文件，为各项与生物多样性和文化有关的公约和协定制定一项联合战略，促进采取行动，制止全球自然和文化多样性的持续不断且经常急剧的下降。

#### 要素 2

##### 科学对话、知识对话、知识体系的对等、指标和监测工作

#### 任务 2.a

第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组将与科学、技术和工艺咨询附属机构合作，参照 2020 年后全球生物多样性框架以及当前有关生物和文化多样性与人类福祉的工作，审查并更新第 XIII/28 号决定通过的四项关于保护和可持续利用生物多样化的传统知识指标。<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> 缔约方大会第 [XIII/28](#) 号决定通过了以下关于土著人民和地方社区在保护和可持续利用生物多样性方面的知识、创新和做法的现状和趋势的指标：(a) 土著语言多样性和土著语言使用人数的趋势；(b) 土著和地方社区传统领地土地用途变化和土地使用权趋势；(c) 从事传统职业的趋势；(d) 通过在国家实施《战略计划》的

## 任务 2.b

公约秘书处将继续进行国际努力，同联合国教育、科学及文化组织、国际自然保护联盟及其他有关机构合作，在土著人民和地方社区充分有效的参与下，将现行指标和 2020 年后全球生物多样性框架中制订的有关指标操作化。

## 任务 2.c

公约秘书处将继续进行国际努力，在土著人民和地方社区充分有效参与下，考虑到同土著人民和地方社区最为相关的各种要素，探索基于社区的监测和信息系统的全部潜力，把这些系统作为监测全球生物多样性框架所取得成就的方式和工具，同时在对可持续发展目标及其他全球进程的监测中寻求协同作用。

## 任务 2.d

公约秘书处、教科文组织和自然保护联盟将与其他相关组织和各缔约方一道努力，在土著人民和地方社区充分有效参与下并事先获得他们知情的自愿同意，致力充分保护传统知识，在生物多样化方面组织各种活动、空间和平台，用以促进传播和交流科学体系与传统知识体系中有关保护和可持续利用生物多样化的价值观、知识、经验、方法和成果，并在国际、国家和区域各级推动持续的能力建设，制定和推行开放型知识对话和知识联产框架。

## 要素 3

### 在综合的社会 – 生态系统中纳入生物文化多样性和自然与文化之间的联系

## 任务 3.a

公约秘书处将与教科文组织、国际自然保护联盟、联合国土著问题常设论坛、各缔约方、其他有关组织以及土著人民和地方社区合作，按照联合方案，推动开展各项旨在加强生物多样性与文化多样性之间联系的举措。

## 任务 3.b

公约秘书处将与教科文组织、国际自然保护联盟、各缔约方和有关组织合作，促进制定、支持和开展具体努力，使土著人民和地方社区能够在他们自由、事先和知情同意的情况下，并在他们充分和有效参与的情况下，记录、记载、保护和传承传统语言和方言，特别是土著语言，这将有助于实现《公约》的目标。<sup>25</sup>

## 任务 3.c

---

过程中充分融入、保障传统知识和做法以及土著和地方社区的全面而有效参与对传统知识和做法予以尊重的趋势。

<sup>25</sup> 须回顾指出，关于将有关土著人民和地方社区的第 8(j)条和相关条款结合到公约及其各项议定书的工作中的网上论坛的参加者提议，由教科文组织作为关于语言的牵头机构。

公约秘书处将与教科文组织、国际自然保护联盟、各缔约方和有关组织合作，促进作出努力，使土著人民和地方社区能够记录、记载和传承传统知识，重点是与保护自然和文化以及可持续利用自然资源相关的传统知识。

### **任务 3.d**

公约秘书处将与教科文组织、国际自然保护联盟、各缔约方和有关组织合作，在土著人民和地方社区充分和有效参与下，促进生物多样性的保护和可持续利用以及共同管理。

## **要素 4**

### **制定新的传播、教育和提高公众意识方法**

#### **任务 4.a**

公约秘书处将与教科文组织、国际自然保护联盟和其他有关机构、土著人民和地方社区合作，编写传播和教育材料，用以提高全社会和所有部门对生物、文化和语言多样性之间相互依存和相互联系的认识，从而促进人类福祉和环境可持续性，加强对传统知识的认识和对传统知识拥有者的可持续使用做法的认识。这些材料应在文化上适合不同受众的需求，并酌情以土著人民和地方社区可以理解的格式和语言提供。

#### **任务 4.b**

公约秘书处将与教科文组织、国际自然保护联盟和其他有关机构、土著人民和地方社区合作，帮助缔约方和其他利益攸关方编写关于土著语言的传播和教育材料和提高认识战略。

#### 11/4. 联合国土著问题常设论坛对《生物多样性公约》的建议

第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组

建议缔约方大会第十五届会议通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

审议了执行秘书的说明，<sup>26</sup>

1. 表示注意到联合国土著问题常设论坛第十七届和第十八届会议的建议，并请执行秘书继续向常设论坛通报共同关心的事态发展；

2. 欢迎常设论坛邀请生物多样性公约秘书处帮助开展以下活动：

- (a) 一项关于土著人民为生态系统管理和生物多样性保护所做贡献的研究；
- (b) 一套 2020 年后全球生物多样性框架内养护与人权方面的行动和承诺；
- (c) 一项比较法律研究，分析土著人民的权利和地方社区的新权利；

3. 决定在制定新的第 8 (j) 条和相关条款工作方案时考虑这些活动的结果，着眼于土著人民和地方社区的知识、创新和做法对生物多样性的保护和可持续利用的相关性，特别是在 2020 年后全球生物多样性框架内；

4. 请执行秘书在资源允许的情况下帮助开展上述活动，向常设论坛提供《公约》这些活动和其他相关活动的信息，并根据联合国秘书长确保以协调一致方式实现《联合国土著人民权利宣言》各项目标的全系统行动计划<sup>27</sup>履行对土著人民的承诺。

---

<sup>26</sup> [CBD/WG8J/11/6](#)。

<sup>27</sup> [E/C.19/2016/5](#) 和 [Corr.1](#)。



## 二. 会议记录

### 导言

#### 1. 背景

1. 2007 年 11 月 20 日至 22 日生物多样性公约第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十一次会议在加拿大蒙特利尔国际民用航空组织总部与科学、技术和工艺咨询附属机构第二十三次会议前后衔接举行。

#### 2. 与会情况

2. 下列缔约方和其他国家政府的代表出席了会议：

|         |       |                   |
|---------|-------|-------------------|
| 阿富汗     | 芬兰    | 菲律宾               |
| 安提瓜和巴布达 | 法国    | 大韩民国              |
| 阿根廷     | 格鲁吉亚  | 圣卢西亚              |
| 澳大利亚    | 德国    | 沙特阿拉伯             |
| 奥地利     | 危地马拉  | 塞舌尔               |
| 巴巴多斯    | 几内亚比绍 | 所罗门群岛             |
| 白俄罗斯    | 海地    | 南非                |
| 比利时     | 印度    | 斯里兰卡              |
| 不丹      | 印度尼西亚 | 苏丹                |
| 博茨瓦纳    | 日本    | 苏里南               |
| 巴西      | 约旦    | 瑞典                |
| 布基纳法索   | 科威特   | 瑞士                |
| 柬埔寨     | 马达加斯加 | 阿拉伯叙利亚共<br>和国     |
| 喀麦隆     | 马拉维   | 泰国                |
| 加拿大     | 马来西亚  | 东帝汶               |
| 中国      | 马尔代夫  | 多哥                |
| 哥伦比亚    | 毛里求斯  | 汤加                |
| 科摩罗     | 墨西哥   | 特立尼达和多巴哥          |
| 库克群岛    | 莫桑比克  | 土库曼斯坦             |
| 哥斯达黎加   | 缅甸    | 乌干达               |
| 古巴      | 纳米比亚  | 大不列颠及北爱尔<br>兰联合王国 |
| 刚果民主共和国 | 尼泊尔   | 坦桑尼亚联合共<br>和国     |
| 丹麦      | 新西兰   | 美利坚合众国            |
| 厄瓜多尔    | 尼日尔   |                   |
| 埃及      | 挪威    |                   |
| 埃塞俄比亚   | 巴基斯坦  |                   |
| 欧洲联盟    | 帕劳    |                   |

3. 下列联合国机构、专门机构、公约秘书处和其他机构的观察员也出席了会议：

濒危野生动植物种国际贸易公约

联合国粮食及农业组织

全球环境基金  
联合国环境规划署

联合国大学可持续发展问题高级研  
究院

4. 下列组织也派观察员出席了会议：

International Council for Game and  
Wildlife Conservation (CIC)  
International Union for Conservation  
of Nature (IUCN)  
Campaign for Nature  
CBD Alliance  
Conservation International  
Federation of German Scientists  
Forest Peoples Programme  
Friends of the Earth International  
Greenpeace International  
ICCA Consortium  
International Planning Committee for  
Food Sovereignty  
Japan Civil Network for the United  
Nations Decade on Biodiversity  
SWAN International  
The Nature Conservancy  
WWF International  
Andes Chinchasuyo  
Asia Indigenous Peoples Pact  
Foundation  
Assembly of First Nations  
Barnes Hill Community Development  
Organization  
Center for Support of Indigenous  
Peoples of the North/Russian  
Indigenous Training Centre  
Centro para la Investigación y  
Planificación del Desarrollo Maya  
Chibememe Earth Healing  
Association  
Congress of Aboriginal Peoples  
Coordinadora de las Organizaciones  
Indígenas de la Cuenca Amazónica  
ENDA SANTE

Grand Council of the Crees (Eeyou  
Istchee)  
Indigenous Information Network  
Indigenous Peoples of Africa Co-  
ordinating Committee  
Indigenous Reference Group of the  
Fisheries Research and  
Development Corporation  
Indigenous World Association  
Inuit Circumpolar Council  
Jabalbina Yalanji Aboriginal  
Corporation  
Mohawk Nation  
Nirmanee Development Foundation  
OGIEK Peoples Development  
Program (OPDP)  
Red de Mujeres Indígenas sobre  
Biodiversidad de América Latina y  
el Caribe  
Red Indígena de Turismo de México  
(RITA)  
Rueda de Medicina y Asociados, A.C.  
Saami Council  
Saami Parliament  
Society for Wetland Biodiversity  
Conservation - Nepal  
Tebtebba Foundation  
Traditional Healers Organization  
Tulalip Tribes  
United Organization of Batwa  
Development in Uganda  
DHI Water & Environment  
American Museum of Natural History  
International University Network on  
Cultural and Biological Diversity  
McGill University  
Queen's University

State University of New York at  
Plattsburgh  
Stockholm Resilience Centre  
Université de Montréal  
University of Guelph  
University of Lund  
University of Strathclyde

University of Wageningen  
Global Youth Biodiversity Network  
Canadian Parks and Wilderness  
Society  
German International Cooperation  
Agency (GIZ)  
National Capital Commission

## 项目 1. 会议开幕

5. 2019 年 11 月 20 日星期三上午 10 时 15 分，Hamdalla Zedan 先生（埃及）代表生物多样性公约缔约方大会第十四届会议主席 Yasmine Fouad 女士宣布会议开幕。他邀请加拿大卡纳威克的莫霍克社区长老 Charlie Patton 先生祷颂传统的祝福。Patton 先生在 Kenneth Deer 先生和 Lynn Jacobs 女士陪同下，欢迎各位代表来到其社区人民的传统领地，并作了欢迎祈祷仪式，其间他致了“所有仪式之前的欢迎词”，他说，必须尊重地球母亲，不能辜负她的祝福。

6. 主席感谢莫霍克社区长老 Charlie Patton 先生、Kenneth Deer 先生和 Lynn Jacobs 女士的欢迎和祝福，并说他有幸作为缔约方大会主席埃及的代表，埃及是缔约方大会第十四届会议的东道国，是非洲大陆的领袖，也是拥有巨大文化和生物遗产的国家。他曾担任执行秘书，自那时以来《公约》有了很多的成就，但还需要做更多努力。尽管目前作了最大努力，但全球的养护工作仍然失之交臂，生物多样性还在快速地衰落。气候变化和第六次灭绝危机要求对政策、经济和环境实行重大转变和变革，土著人民和地方社区可以并应当为之做出重要的贡献。

7. 本次会议所做的工作将提供一个机会，借此机会我们可以确定国际承诺，制定 2020 年后全球生物多样性框架，实现到 2050 年与自然和谐相处的愿景。他说，确保自然和人类生存的最佳保障以及管理地方生态系统的最佳可行知识基础是科学，是全世界土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法。承认、重视和支持土著人民的地方社区的集体和地方行动，同时在不同文化和知识系统之间架起桥梁，将对实现与自然和谐相处的 2050 年愿景至关重要。

8. 路程并不遥远，事实上，如果缔约方大会第十五届会议能够在中国昆明制定并商定全球生物多样性框架，这一路程会比很多人希望的还要短。不过，在迅速变化的世界上，最大的风险是逃避承担风险，而逃避只能招致失败。他强调土著人民和地方社区的集体和地方行动对工作组的巨大努力具有重大意义，敦促工作组要在工作中树雄心、行包容、坚持不懈和乐观向上。

9. 联合国环境规划署执行主任和生物多样性公约秘书处代理主管致了开幕词。

10. 秘书处代理主管感谢 Patton 先生的祝福，并感谢他提醒工作组注意自然与文化之间的重要联系。她称赞工作组会议开幕时洗耳恭听当地莫霍克社区关于 Kanien'kehá:ka（或称“燧石民族”）的忠告。Patton 先生指出了通过与自然和谐相处来改变现状的途径，她赞赏莫霍克社区持续不断地努力，通过适合其文化的教育来恢复和重振其传统语言，从而加强了传统知识的代际传授。Patton 先生本人是一位莫霍克教师，他一生大部分时间都在

致力于恢复土著语言和知识，而这正是传统知识和爱知目标 18 的四项指标之一。她还感谢澳大利亚、德国、新西兰、挪威、西班牙、瑞典、瑞士政府慷慨资助很多发展中国家和经济转型国家的代表和土著人民和地方社区的代表出席本次会议。在加拿大政府慷慨捐助下，2019 年 11 月 17 日和 18 日举行了土著人民和地方社区 2020 年后全球生物多样性框架全球专题对话，讨论与 2020 年后进程相关的问题，她期待听取土著人民和地方社区代表在对话期间提出的意见。

11. 她对刚刚祷颂的传统祝福、本次会议的重点以及当前的土著语言国际年进行了反思，她忆及方济各教皇说过的话。在其“关于关爱我们共同家园的通谕”中，教皇要求尊重“不同民族的丰富的文化多样性、他们的艺术和诗歌，以及他们的内心生活和心灵”，同时告诫说，“如果我们真正关心发展一种能够修补我们所造成损害的生态，就不能将任何门类的科学或任何形式的智慧排斥在外”。生物多样性和生态系统政府间科学-政策平台（生物多样性平台）的最新全球评估报告提醒人们，土著人民和地方社区的传统领土是生物和文化多样性的最后堡垒。全世界大多数陆地野生生物多样性和经驯化的生物多样性存在于土著人民和地方社区传统管理、拥有、使用或占据的地区。超过四分之一的全球陆地面积处于这种管理之下，其中 35%受到了正规的保护，其余的 35%是人类活动较少的陆地面积。因此，要实现到 2050 年与自然和谐相处的愿景，就必须聆听土著人民和地方社区的声音，接受他们希望被看作执行《公约》的“伙伴”的雄心壮志。正因为如此，《公约》2020 年后议程必须确保土著人民和地方社区成为解决生物多样性丧失的全球安排中倍受重视的伙伴。

12. 执行主任首先回顾说，几个月前举行的 2020 年后全球生物多样性框架不限成员名额工作组第一次会议强调，需要在 2020 年后全球生物多样性框架中实现更大的雄心壮志；制定适当的基线、目标和指标；除数量外，还要注重保护区的质量；以及获得农业和基础设施等影响土地的部门的支持。土著人民和地方社区可以为保护生物多样性和生态系统做出重要贡献。如生物多样性平台评估和其他研究所示，从生态和生物多样性角度看，土著领地和水域的管理优于其他区域。可是这些领地处于危险中，保卫它们的往往是土著人民，每周都有人遇害。土著人民和地方社区需要全球社会赋予其更大的作用。因此，就制定 2020 年后全球生物多样性框架而言，务必在本次会议即将拟定的建议中充分体现土著人民和地方社区的集体和地方性贡献。土著人民和地方社区提出了有吸引力的建议，例如土著保护区的概念以及为当地粮食系统和粮食安全就地保护传统作物和动物，但是需要提供适当的工具，例如有保障的土地保有权、获得自然资源的机会以及以可持续方式管理土地、水和资源的能力。这可以通过《公约》来实现。然而，正如第六次国家报告所指出的那样，除了一些明显的例外，许多缔约方尚未承认和鼓励土著人民和地方社区的地方和集体行动。

13. 为了进一步突出土著人民和地方社区的作用，缔约方需要将生物多样性和文化多样性更紧密地联系在一起。与城市社会不同，传统社区和土著人民不能将自然和文化分开，因为他们的历史和价值观是在数千年来与自然错综复杂的关系中逐步形成的。提议建立的自然与文化国际联盟是帮助拉近文化与自然之间距离的一种方式。然而，从根本上说，该联盟和工作组决定的任何安排只是确认和应用生物多样性丧失解决方案的工具。执行主任敦促工作组借此机会给予土著人民和地方社区应有的权力，因为他们是其中许多解决方案的管理者。

## 项目 2. 组织事项

### 2.1 选举主席团成员

14. 根据惯例，由缔约方大会的主席团担任工作组的主席团。主席团指定 Vinod B. Mathur 先生（印度）为报告员。

15. 按照以往的做法，还邀请了土著人民和地方社区的代表指定 7 名“主席团之友”出席主席团会议，并担任可能设立的联络小组的共同主席。会议以鼓掌方式，从联合国土著问题常设论坛承认的七个区域集团中选出下列人士为“主席团之友”：

非洲：

Lucy Mullenkei 女士

北极：

Aslak Holmberg 先生

亚洲：

Lakpa Nuri Sherpa 先生

中欧和东欧及高加索：

Polina Shulbaeva 女士

拉丁美洲和加勒比：

Yolanda Teran 女士

北美洲：

Ken Paul 先生

太平洋：

Christine Teresa Grant 女士

16. 同时，会议还商定由 Sherpa 先生担任工作组的共同主席。

### 2.2 通过议程

17. 2019 年 11 月 20 日工作组本次会议第 1 场会议根据临时议程（CBD/WG8J/11/1）通过下列议程：

1. 会议开幕。
2. 组织事项。
3. 实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》爱知生物多样性目标 18 的进展情况。
4. 深入对话：“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法以及文化多样性对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献”。
5. 土著人民和地方社区与 2020 年后全球生物多样性框架。
6. 2020 年后全球生物多样性框架中关于自然与文化之间联系的可能工作要素。

7. 联合国土著问题常设论坛的建议。
8. 其他事项。
9. 通过报告。
10. 会议闭幕。

### 2.3 工作安排

18. 工作组本次会议第 1 场会议根据附加说明的临时议程（CBD/WG8J/11/1/Add.1/Rev.1）附件一所载提议，核准会议的工作安排。

19. 会议商定，工作组将以全体会议形式工作，为了确保就今后工作提出更加协调统一的建议草案，将把议程项目 4 安排在议程项目 3 之前审议。

### 2.4 区域代表发言

20. 埃及代表代表非洲集团发言，指出非洲拥有广袤的生物和文化多样性。必须恰如其分地承认、重视和尊重土著传统知识，使之在养护工作中得到更好的利用。非洲传统知识曾经对全球科学知识作出过重大贡献，但土著人民和地方社区并未如预期的那样获益。由于秘书处和其他方面的艰苦努力，各缔约方之间达致了某些期望的成果，例如关于保护非物质文化遗产的立法，关于使用传统知识的权利，保护传统医药以及保护传统知识和建立国家传统知识储存库的国家战略，但仍需做更多努力将土著传统知识纳入 2020 年后全球生物多样性框架和让土著传统知识的监护人从中受益。本次会议期间，各缔约方将评估实现爱知生物多样性目标 18 的进展情况，以及 2020 年后全球生物多样性框架将对土著人民和地方社区传统知识、创新和做法的贡献以及文化多样性作出何种规定。需要做出协调一致的国际努力，制止在没有惠益分享情况下使用土著传统知识。各缔约方需要在国家和区域层面建立或加强法律保护，与此同时加强土著人民和地方社区对于决策的参与。

21. 欧洲联盟及其成员国的代表在发言时首先承认，会议地点是 Kanien'kehá:ka 传统领地，这里长期以来一直是各国开会和交流的场所。她重申，土著人民和地方社区作为传统知识拥有者的充分和有效参与，对于《公约》的工作取得成效至关重要。土著人民和地方社区在各级实现可持续发展方面发挥着重要作用，其中包括决策和规划以及政策和方案的执行和监测。在本次会议上，工作组将根据迄今取得的成就，并考虑到《2030 年可持续发展议程》及其各项目标、《巴黎协定》和已查明的差距，考虑在 2020 年后全球生物多样性框架内制定一项关于第 8（j）条和相关条款的全面综合工作方案，以便土著人民和地方社区充分有效地参与《公约》的工作。还必须考虑如何有效地把与土著人民和地方社区直接相关的事项以及第 8（j）条和相关条款工作方案的可能要素纳入《公约》各附属机构的工作以及土著人民和地方社区的体制安排中，将其作为 2020 年后全球生物多样性框架的一部分。欧洲联盟及其成员国期待会议议程上的所有事项都能取得进展。

22. 新西兰代表代表作为日美加澳新集团成员的澳大利亚、加拿大、挪威和瑞士发言，日美加澳新集团是西欧和其他国家集团的一部分。她感谢好客的莫霍克族以及卡纳威克、Kanesatake 和 Akwesasne 社区，他们一如既往地欢迎与会者，并对秘书处在组织会议方面的辛勤工作表示赞赏。她说，与会者站在自然保护工作的一个重大十字路口，可以照常往前走，但无法阻止生物多样性的丧失，或者可以选择一条更加艰难的道路，通过作出重

大改变产生真正的影响。为了走向后一条道路，缔约方需要与土著人民和地方社区携手共进，这正是《公约》本身所设想的。本次会议的挑战是展望要实现的目标，通过土著人民和地方社区参与《公约》及其各项议定书的工作，充分纳入第 8 (j) 条和相关条款，并规划达到这些目标的最佳途径。这条路可能不容易走，但日美加澳新集团随时准备在本次会议和随后的会议上与所有各方一道努力，以便在有意义的工作方案和体制安排方面取得进展。当前工作计划的坚实基础将是对这一进展的支持，她借此机会感谢在这项工作中发挥作用的人。她说，如果一个人想走得快，就独自行走；但要想走得更远，就要和其他人同行。

23. 阿根廷代表代表拉丁美洲和加勒比集团发言，欢迎任命秘书处代理执行秘书，感谢秘书处为编写许多工作文件和资料文件所做的辛勤工作，并感谢加拿大政府主办本次会议。土著人民和地方社区有着丰富的生物多样性和文化多样性，对他所在的地区很重要，这已在生物多样性平台的美洲区域评估报告中得到承认。土著和地方知识体系已经显示他们有能力保护和可持续利用该区域的生物多样性。土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法及其文化多样性的贡献对于 2020 年后全球生物多样性框架的成功至关重要。土著人民和地方社区的整体和系统的方法是建立在文化基础上的自然保护规划以及陆地景观和海洋景观中生物多样性可持续利用的基础上的，也是这一进程的组成部分。拉丁美洲和加勒比集团注意到缔约方在实现爱知生物多样性目标 18 方面取得的进展，并鼓励他们大大提高土著人民和地方社区在充分有效地参与《国家生物多样性战略和行动计划》方面的作用，包括促进与《公约》目标有关的传统知识文献记载，并制定出更好的指标来衡量这一进展。应当利用学到的经验教训，拉丁美洲和加勒比集团支持公约秘书处和联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）设立的关于生物多样性和文化多样性之间联系的联合工作方案。拉丁美洲和加勒比集团还支持根据迄今取得的成就，并考虑到缔约方现行的和推迟的任务，以及《2030 年可持续发展议程》及其目标和《联合国气候变化框架公约》下的《巴黎协定》，在 2020 年后全球生物多样性框架内制定关于第 8 (j) 条和相关条款的综合全面工作方案。

24. 科威特代表代表亚太地区发言说，本次会议对实现爱知生物多样性目标 18 的进展情况的审查将有助于制定 2020 年后全球生物多样性框架。新框架应建立在大胆承诺的基础上，以应对各缔约方在实现目标 18 方面遇到的挑战，并实现转型变革，以改善全球生物多样性，实现地球的可持续性。几千年来，人们一直生活在其环境中并与之互动，以保护生态系统和生物多样性、可持续利用资源的方式适应周围环境，并最终成为其文化和遗产的一部分。其中一些做法仍在世界范围内使用。在本次会议上讨论文化多样性以及土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献时，至关重要的是探索自然与文化之间联系的可能工作要素。亚太国家准备与所有缔约方合作，探索如何在 2020 年后全球生物多样性框架中整合和加强土著人民和地方社区作用，并保存其知识。

25. 土库曼斯坦代表代表中欧和东欧国家发言，对秘书处和帮助促进其地区参加本次会议的国家表示感谢。关于生物多样性可持续利用的传统知识和地方知识是该地区的资产之一。不幸的是，该地区正目睹着该知识的消失，而这与该地区正在经历的所有其他过渡性变化是同时发生的。该地区各国越来越意识到传统知识在实现可持续发展方面的价值和作用，在这方面，她强调指出，正如第六次国家报告中所报告的那样，该地区一些国家已经开展了实现爱知目标 18 的活动。已采取重大行动记录和绘制整个地区的传统知识。这些

活动是《公约》工作方案、将传统知识越来越多地纳入生物多样性平台评估以及其他国际努力的结果。该地区国家越来越认识到《公约》与教科文组织之间需要有一项联合工作方案，该方案需要进一步发展并纳入一项有效的共同机制。该地区各国意识到有必要将传统知识和地方知识纳入 2020 年后全球生物多样性框架，以实现战略计划的 2050 年愿景。她希望关于土著人民和地方社区这些知识、创新和做法在进一步制定 2020 年后全球生物多样性框架时的作用的深入对话，将有助于在全球、区域和国家各级综合保护生物多样性和文化多样性。

26. 生物多样性问题国际土著论坛的代表说，尽管该论坛已提议建立一个新的常设机构，但也意识到在着眼于 2020 年后全球生物多样性框架之时所面临的挑战。因此该论坛正在缔约方的协助下，争取在缔约方大会第十五届会议上开始这一进程，以期在缔约方大会第十六届会议上最终确定这一进程。尽管土著人民在温室气体排放方面所占比例最低，但气候变化对全世界土著社区的生存却构成了威胁和危险。土著人民在其土地、水域和领土上许多生态系统中发挥着至关重要的作用，并活跃于其中，同时协助增强了这些生态系统的复原力。该论坛建议加强第 8 (j) 条和相关条款，以实现与 2020 年后全球生物多样性框架、《巴黎气候变化协定》和可持续发展目标有关的项目标。需要给予土著人民和地方社区以充分的发言时间，使其能够宣读全文，并在他们提出提案案文时，主席应明确呼吁各缔约方予以支持。该论坛感谢各捐助方的财务资助，使他们得以参加会议，并感谢加拿大支持土著人民和地方社区参加关于 2020 年后全球生物多样性框架的土著人民和地方社区全球专题对话。但是，该论坛看到最近的报告，其中记录了针对捍卫其传统土地、水域和自然资源权利的土著人民、妇女和青年的暴力袭击和将他们定为刑事犯罪案例两方面的惊人增长，对此感到关切。

27. 全球青年生物多样性网络（青年网络）的代表表示，该组织支持土著人民和地方社区及其在实现与大自然和谐共处的共同愿景方面的特殊作用。她希望在确保加强其在《公约》2020 年前后的工作中继续发挥作用方面取得重大进展。为增强土著青年，特别是年轻妇女和女童的参与能力，还需要作出更大的努力来提高其参与度。土著青年是作为保护地球上生物多样化最丰富地区的管理人和监护人重要角色的继承者。他们也是实现 2050 年愿景所依赖的土著知识系统和做法的继承者，同时具有针对新出现环境问题提出文化适宜的创新性解决方案的巨大潜力；需要注重听取土著青年的声音。她呼吁所有有关行为者在基于习惯法和惯例的环境治理方面支持土著人民和地方社区的年轻成员及其潜力。在制定 2020 年后全球生物多样性框架过程中，至关重要的是要支持代际学习和知识转移以及代间公平决策。必须采取措施解决影响到土著和地方青年且危及生物多样性的关键问题，例如 (a) 在经济需要、机会贫乏或政府所提供服务不足的压力下，土著青年从祖传土地向城市地区迁移的趋势有增无减；(b) 文化上不适宜的教育现代化；(c) 缺乏继续实行传统农业和资源管理制度的动力，导致在可持续做法方面的知识退化；以及 (d) 土著和当地语言的消亡。

28. 国际印第安人条约委员会的代表以国际粮食主权规划委员会的名义发言说，国际粮食主权规划委员会是由 6000 个组织和 3 亿小规模食品生产者、农村劳动者、土著人民以及基层社会和社区运动组成的自治自建全球平台，其使命是推进粮食主权议程。她赞同并支持生物多样性问题国际土著论坛的发言。土著人民的传统土地约占世界生物多样性的 80%，小规模生产者生产的粮食至少占世界粮食供应的 75%，因此迫切需要承认和肯定



的是应当从《联合国土著人民权利宣言》和《联合国农民和农村地区其他劳动者权利宣言》的角度看待和执行《生物多样性公约》。

29. 2020 年后全球生物多样性框架不限成员名额工作组共同主席表示，其工作组于 2019 年 8 月在内罗毕举行第一次会议以来已经取得了进展。共举行了两次专题讲习班，并计划在 2020 年 2 月至 4 月期间就执行、监测和报告，能力建设和技术转让，可持续利用，获取和惠益分享，举行更多专题讲习班。他们也已经开始草拟 2020 年后全球生物多样性框架的工作，初稿将于 2020 年 1 月 13 日前完成。

30. 共同主席还报告说，加拿大政府支助了 11 月 17 日和 18 日在蒙特利尔举行的关于 2020 年后全球生物多样性框架的土著人民和地方社区全球专题对话，初次为土著人民和地方社区讨论他们对 2020 年后全球生物多样性框架的可能贡献提供了一个机会。这次专题对话非常有用，为土著人民和地方社区聚集一堂，就纳入 2020 年后全球生物多样性框架的问题提出意见，及时提供了一次机会。该会议报告将提交本次会议的与会者，并将成为起草 2020 年后全球生物多样性框架的重要投入，而框架应平衡《公约》的三大目标，解决大自然如何满足人类需求以及如何让所有人分享其惠益的问题。他们要求工作组提供支持，说明土著人民和当地社区社会发展的重要性以及他们在管理自然方面可以发挥的作用。

### **项目 3. 实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》爱知生物多样性目标 18 方面的进展**

31. 2019 年 11 月 20 日工作组本次会议第 2 场会议审议了项目 3。在审议该项目时，工作组收到了执行秘书根据所收到资料和关于第六次国家报告的分析所提出的进度报告，内容包括（a）缔约方在实现爱知目标 18 方面取得的进展，（b）将第 8（j）条和相关条款纳入《公约》各工作领域主流的进展情况，（c）土著人民和地方社区参与《公约》工作的情况（CBD/WG8J/11/2）。还收到了执行秘书作为资料文件提出的说明，其中载有关于执行第 8（j）条和相关条款的工作方案进展情况的意见汇编（CBD/WG8J/11/INF/3）。

32. 主席指出，秘书处正在编写第五版《全球生物多样性展望》和一个关于土著人民和地方社区的地方和集体行动的附属指南，称之为第二版《地方生物多样性展望》。在编写第二版《地方生物多样性展望》时，森林人民计划从土著人民和地方社区的角度对收到的国家报告进行了分析，他请其中一位作者 Joji Carino-Nettleton 女士简要介绍这一分析。

33. Carino-Nettleton 女士回顾了目标 18 在缔约方报告的执行行动中的作用，这些行动也与爱知目标 6、7、11、12、13、14、15 和 16 的执行密切相关。她说，虽然具体国家报告的在传统知识方面采取的行动被归类在一起，但由于有关这些行动是如何执行的信息有限，很难对这些归类进行分析。《公约》为目标 18 通过的指标也是如此。例如，在分析现有的第六次国家报告时，只有 19 份报告了受尊重的传统知识和做法，3 份报告了土地保有权和土地使用，3 份报告了土著语言，没有一份报告传统职业。

34. 她说，关键信息是，虽然人们越来越认识到传统知识和可持续习惯使用的价值，虽然第六次国家报告中关于土著人民和地方社区的报告也有所增加，但缔约方在其国家报告中没有明确论及目标 18 的核心要素或全球商定的指标。尽管土著人民和地方社区的报告显示，在知识传播、语言振兴、可持续习惯使用和保护其土地、领土和资源方面的集体行

动有所增加，但这使得监测进展的工作既具有挑战性，也不一致。迫切需要的是，通过符合人权义务、承认、尊重和促进传统知识、创新和可持续习惯使用并有土著人民和地方社区充分有效参与的有效国家法律、政策和方案，解决国家和地方的执行差距。

35. 有人提醒说，工作组不会为此审议一项建议草案，因为执行问题附属机构第三次会议将在朝向实现爱知生物多样性目标的大背景下和根据对 2019 年 7 月 31 日之后收到的其他国家报告的分析进一步审议这一问题。因此如有任何希望列入建议草案的问题，应在会议室宣读并以书面形式提交秘书处，以便列入修订后的进度报告供该会议审议。

36. 阿根廷、哥斯达黎加、厄瓜多尔、埃塞俄比亚、欧洲联盟及其成员国、约旦、马拉维、墨西哥、尼泊尔、南非、苏丹、阿拉伯叙利亚共和国、东帝汶等国代表发了言。

37. 生物多样性问题国际土著论坛和农民之路的代表也发了言。

38. 发言中提出了几个要素供纳入修订后的进度报告：纳入关于更好地报告各项目标的方法的分析、分析第六次国家报告关于使用指标的必要性、制定可衡量和可报告的指标、将土著人民和地方社区的代表纳入国家代表团以及在土著人民和地方社区之间设立协调中心，以帮助不同缔约方与土著人民和地方社区合作筹备缔约方大会第十五届会议。

#### **项目 4. 深入对话：“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法以及文化多样性对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献”**

39. 2019 年 11 月 20 日工作组本次会议第 1 场会议就土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法以及文化多样性对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献问题进行了深入对话。为提供对话的背景，工作组收到了执行秘书关于这一专题的说明（CBD/WG8J/11/3）以及收到的意见汇编（CBD/WG8J/11/INF/5）。

40. 下列人士作了专题小组发言：（a）哥斯达黎加环境和能源部国家生物多样性管理委员会第 8（j）条联络人 Alejandra Loria Martinez 女士；（b）国际自然保护联盟（自然保护联盟）世界遗产方案自然文化倡议主任 Tim Badman 先生；（c）美国自然历史博物馆生物多样性和保护中心 Jaffe 首席保护科学家 Eleanor Sterling 女士；（d）青年网络 Josefa Isabel Tauli 女士。

41. 专题小组发言摘要载于本报告附件。

42. 主席请工作组就文件所载关于下次深入对话讨论的主题“语言在传统知识代际传递中的作用”的建议提出意见。

43. 欧洲联盟及其成员国和芬兰的代表发了言。

44. 生物多样性问题国际土著论坛的代表作了补充发言。

45. 在 2019 年 11 月 20 日本次会议第 2 场会议上，阿根廷、哥伦比亚、埃塞俄比亚、约旦、墨西哥、菲律宾、南非、阿拉伯叙利亚共和国的代表再次发言。

46. 国际粮食主权规划委员会的代表作了补充发言。

47. 发言结束后，主席说将编写一份订正建议草案供工作组审议。

48. 2019 年 11 月 21 日工作组本次会议第 3 场会议审议并核准经口头修正的关于深入对话的建议草案，作为建议草案 CBD/WG8J/11/L.2 供正式通过。

49. 在 2019 年 11 月 22 日工作组本次会议第 4 场会议上，建议草案 CBD/WG8J/11/L.2 获得通过，成为第 11/1 号建议。通过的提案文载于本报告第一节。

## 项目 5. 土著人民和地方社区与 2020 年后全球生物多样性框架

50. 2019 年 11 月 20 日工作组本次会议第 2 场会议讨论了项目 5。在审议该项目时，工作组收到执行秘书的一份说明，其中载有 2019 年 2 月和 3 月就此事项向在线论坛提交的意见和材料的摘要以及建议草案（CBD/WG8J/11/4）。工作组还收到资料文件，其中载有关于作为 2020 年后生物多样性框架一部分的第 8（j）条和相关条款的未来工作方案的可能要素以及可能的体制安排及其运作方式的意见汇编（CBD/WG8J/11/INF/1）；关于第 8（j）条和相关条款的工作方案的最新情况（CBD/WG8J/11/INF/8）；供审议的可能目标和一般原则，以期将第 8（j）条和相关条款纳入各附属机构直接涉及土著人民和地方社区问题的的工作并使土著人民和地方社区能够充分有效参与《公约》的工作，（CBD/WG8J/11/INF/9）；作为 2020 年后全球生物多样性框架一部分的第 8（j）条和相关条款新工作方案的可能要素（CBD/WG8J/11/INF/10）；可能的体制安排，包括所涉治理问题、经验教训以及当前安排的利弊（CBD/WG8J/11/INF/11）；2020 年以后土著人民和地方社区有效参与《公约》工作的体制安排的可能备选方案的概算（CBD/WG8J/11/INF/12）。最后，工作组收到将关于土著人民和地方社区的第 8（j）条和相关条款纳入《公约》及其议定书工作的在线论坛的报告（CBD/A8J/OM/2019/1/3）。

51. 以下国家的代表发了言：阿根廷、澳大利亚、加拿大、中国、哥伦比亚、厄瓜多尔、埃塞俄比亚、欧洲联盟及其成员国、危地马拉、日本、约旦、墨西哥、新西兰、菲律宾、南非、瑞士、阿拉伯叙利亚共和国。

52. 生物多样性问题国际土著论坛、国际粮食主权规划委员会、自然保护联盟、华盛顿图拉利普部落的代表也发了言。

53. 在第 3 场会议上，2020 年后全球生物多样性框架不限成员名额工作组共同主席 Basile van Havre 先生和 Francis Ogwal 先生介绍了 2020 年后进程的最新进展。

54. 共同主席介绍情况后，加拿大和巴基斯坦的代表发了言。

55. 共同主席对发言以及苏丹和圣卢西亚代表提出的问题作出回应，说他们将在 11 月 24 日的非正式通报会上处理提出的问题，鼓励所有代表参加。共同主席称全球生物多样性框架的初稿将在 2020 年 1 月 13 日前拟定，敦促代表们利用本次会议和通报会的机会提供投入。

56. 秘书处的代表提请注意最近公布的土著人民和地方社区关于 2020 年后全球生物多样性框架的全球专题对话的报告（CBD/POST2020/WS/2019/12/2），其中提供了关于这一事项的补充信息。

57. 主席提议为此事项设立一个联络小组。联络小组将由新西兰的 Rosemary Paterson 女士和生物多样性问题国际土著论坛的 Ms. Lucy Mullenkei 女士担任主席，其任务是根据秘

书处编写的非正式文件编写建议草案，并要注意到第 8 (j) 条和相关条款未来工作方案中与 2020 年后全球生物多样性框架相关的任何事项。

58. 在 2019 年 11 月 22 日第 4 场会议上，联络小组共同主席汇报了小组的工作，并提交一份建议草案供工作组审议，特别指出有案文保留在方括号内。

59. 根据主席团的讨论，主席提出了解决悬而未决问题的三个备选方案：(a) 本次会议以全体会议或联络小组的形式继续处理建议附件二；(b) 对载有新工作方案要素草案的附件二进行同行评议，然后将建议送至执行问题附属机构，在缔约方大会第十五届会议后，由一个土著人民和地方社区与 2020 年后全球生物多样性框架问题特设技术专家组以及本工作组第十二次会议对工作方案草案进行进一步审议，供缔约方大会第十六届会议通过；或(c) 在缔约方大会第十五届会议之后，对附件二进行同行评议，然后由一个土著人民和地方社区与 2020 年后全球生物多样性框架问题特设技术专家组以及本工作组第十二次会议进行审议，最后确定新工作方案，供缔约方大会第十六届会议通过。

60. 在审议了建议草案和联络小组共同主席提出的补充提案后，工作组核准了经口头修正的建议草案，作为建议草案 CBD/WG8J/11/L.5 供正式通过，并商定依照主席提出的第三个备选方案开展工作。

61. 在 2019 年 11 月 22 日工作组本次会议第五场会议上，经口头修正的建议草案 CBD/WG8J/11/L.5 获得通过，成为第 11/2 号建议。通过的建议案文载于本报告第一节。

#### **项目 6. 关于 2020 年后全球生物多样性框架中的自然与文化之间联系的可能工作要素**

62. 2019 年 11 月 20 日工作组本次会议第 2 场会议讨论了项目 6。在审议该项目时，工作组收到执行秘书的一份说明，其中载有 (a) 关于生物多样性和文化多样性之间联系的联合工作方案的最新进展情况；(b) 将自然与文化融入 2020 年后全球生物多样性框架的备选可能工作要素；(c) 供工作组审议的建议草案 (CBD/WG8J/11/5)。工作组还收到关于自然与文化之间联系的宣言汇编的资料文件 (CBD/WG8J/11/INF/2)、第一次北美生物多样性对话的报告 (CBD/WG8J/11/INF/6)、自然与文化问题高峰会议的报告 (CBD/WG8J/11/INF/7)。

63. 以下国家的代表发了言：欧洲联盟及其成员国、约旦、墨西哥、新西兰、泰国。

64. 2019 年 11 月 21 日工作组本次会议第 3 场会议恢复审议这一事项。以下国家的代表发了言：阿根廷、喀麦隆、加拿大、哥伦比亚、埃塞俄比亚、日本、挪威、菲律宾、南非。

65. 联合国大学的代表也发了言。

66. 生物多样性问题国际土著论坛和自然保护联盟的代表也发了言。

67. 经交换意见后，主席说他将根据收到的口头意见和书面评论，编写一份建议草案供工作组审议。

68. 2019 年 11 月 22 日工作组本次会议第 4 场会议审议了一项关于旨在将自然和文化纳入 2020 年后全球生物多样性框架的可能工作要素的选项的建议草案，并核准了经口头修正的草案，作为建议草案 CBD/WG8J/11/L.4 供正式通过。

69. 在 2019 年 11 月 22 日工作组本次会议第五场会议上，经口头修正的建议草案 CBD/WG8J/11/L.4 获得通过，成为第 11/3 号建议。通过的建议案文载于本报告第一节。

### **项目 7. 联合国土著问题常设论坛的建议**

70. 2019 年 11 月 21 日工作组本次会议第 3 场会议审议了关于联合国土著问题常设论坛的建议的项目 7。审议这一项目时，工作组收到执行秘书关于联合国土著问题常设论坛对《生物多样性公约》的建议的说明（CBD/WG8J/11/6）。

71. 阿根廷、澳大利亚、喀麦隆、加拿大、哥伦比亚、埃塞俄比亚、欧洲联盟及其成员国、日本、约旦、墨西哥、大韩民国、东帝汶的代表发了言。

72. 生物多样性问题国际土著论坛、国际粮食主权规划委员会和自然保护联盟的代表作了进一步发言。

73. 有代表询问，联合国土著问题常设论坛吁请开展多项研究，秘书处在其中发挥什么作用，秘书处的代表澄清说，只是请秘书处和其他机构一道对吁请进行的研究作出贡献，没有请秘书处任何研究中承担领导作用。

74. 经交换意见后，主席说他将根据收到口头意见和书面评论，编写一份建议草案供工作组审议。

75. 2019 年 11 月 22 日工作组本次会议第 4 场会议审议了关于联合国土著问题常设论坛的建议的建议草案，并核准了经口头修正的建议草案，作为建议草案 CBD/WG8J/11/L.3 供正式通过。

76. 在 2019 年 11 月 22 日工作组本次会议第 5 场会议上，建议草案 CBD/WG8J/11/L.3 获得通过，成为第 11/4 号建议。通过的建议案文载于本报告第一节。

### **项目 8. 其他事项**

77. 没有提出其他事项。

### **项目 9. 通过报告**

78. 2019 年 11 月 22 日本次会议第 5 场会议根据报告员编写的报告草案（CBD/WG8J/11/L.1）通过了经口头修正的本报告。

### **项目 10. 会议闭幕**

79. 经例行的礼节客套之后，主席于 2019 年 11 月 22 日下午 5 时宣布第 8（j）条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十一次会议闭幕。

## 附件

**关于土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献这一贯穿各领域问题的深入对话**

1. 2019 年 11 月 20 日，第 8 (j) 条和相关条款不限成员名额特设工作组就土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献进行了深入对话。缔约方大会第 X/43 号决定第 12 段授权作为工作组未来会议的一个新议程项目进行这一深入对话，第 XIII/19 A 号决定也确定深入对话为现行专题。对话开始后，四名专题讨论小组成员作了发言：哥斯达黎加环境与能源部长国家生物多样性委员会第 8 (j) 条联络人 Alejandra Loria Martinez 女士；世界自然保护联盟世界遗产计划自然文化倡议主任 Tim Badman 先生；美国自然历史博物馆生物多样性与保护中心 Jaffe 首席保护科学家 Eleanor Sterling 女士；全球青年生物多样性网络的 Josefa Isabel Tauli 女士。

**小组发言**

2. Loria Martinez 女士谈及国家生物多样性管理委员会所做的工作，介绍了布鲁卡艺术家 Kamel González 的作品。该委员会在作出决策的全体论坛上代表土著人民和地方社区发挥了重要作用。自批准《生物多样性公约》以来，哥斯达黎加建立了协助实施《公约》原则的机制，包括通过立法，其中既有生物多样性概念，也从一开始就涵盖了若干无形要素，如土著做法和知识，从而使委员会能够开展全面工作。

3. 从历史上看，传统知识在维持地球平衡方面发挥了关键作用，但是全球化、现代化进程和生活方式的改变对这一平衡产生了影响。哥斯达黎加坚信应按照国际公约维护土著权利，并通过立法和最近的全面磋商机制去这样做。哥斯达黎加政府与土著人民合作，求得其对所有项目的反馈。政府还努力制定体现领地、土地和权利等概念的全面公共政策，例如国家生物多样性政策、国家生物多样性战略和新设立的土著论坛。此外，哥斯达黎加还推动土著妇女和女童、传统知识保管者和传承者的参与。政府还在努力加强土著人民的机构，并建立不同的对话论坛。

4. 委员会与文化和青年部以及环境与能源部合作，一同解决日趋复杂的问题。其工作包括维护传统手工艺并确保其不损害环境；文化部已制定一项非物质遗产宣言，并正在开展能力建设培训，以更好地管理适用于手工艺品的环境法律和法规。委员会的工作还包括旅游业，这是促进经济发展和改善生活质量的重要部门。所有这些工作都是与利益攸关方、土著人民和地方社区合作进行的，同时考虑到经济因素和对现有结构性问题的评估。

5. Badman 先生的发言侧重于文化与自然之间的联系。自然保护联盟的许多决议和标准都提到了文化，因此，自然保护联盟是拟议的国际自然和文化联盟的支持者之一。将文化多样性纳入对自然未来的规划有明确、令人信服的伦理和哲学理由。文化遗产是对过去和现在的人民和社会及其与自然关系的继承传统和知识的记录。自然和文化之间的关系阐明了进化的故事，具有明确无误和不可替代的价值。此外，对人类文化和遗产多样性包括语言多样性的威胁时常与对生物多样性的威胁明显相关。实现转型变革和与自然和谐相处需要了解 and 应对不同的文化，包括对生物多样性平台全球评估报告提出的转型杠杆点采取行动。

6. 将文化视为更有效的未来战略中的一个重要因素的四个要素是：（a）培养更有凝聚力、更具包容性的保护文化，让国际社会、所有国家和所有地方社区为其地方、陆地景观和海洋景观的未来共同努力；（b）了解不同的文化和语言，以便进行交流，将自然与人们的愿望联系起来，并在当地语言和支撑这些语言的教育受到威胁的地方采取行动；

（c）与有助于界定和转变文化的支持者进行联系，包括青年和妇女、信仰和精神团体、创意产业以及最直接的文化部门伙伴；（d）支持阶跃性改变，承认地方的保护努力和在自然和文化多样性能够繁荣的地方进行保护和恢复的有效办法。最后一个要素需要最敏锐的关注，因为它将涉及确保土著人民的权利，赋予他们权能去保护其领地内相互关联的文化和自然，理解和支持文化和传统知识融入保护农村和沿海文化陆地景观和海洋景观的方式；在城市和周围的陆地景观中建立人与自然的联系。

7. 在地方一级自然和文化是不可分割的，认识到这一点，从而使用对地方文化多样性效果良好的方法，可以加快这些领域的工作。国际关注的四个实际领域是：（a）简化、合并和翻译陆地景观和相关能力建设方案的工具和建议；（b）建立地方一级的生物文化指标；（c）建立多学科自然/文化实践社区；（d）建立不同传统和科学知识体系的知识库，特别是与生物多样性平台合作。

8. Badman 先生在结束发言时为拟议的国际自然和文化联盟提出三个后续步骤：（a）以《公约》和教科文组织关于生物和文化多样性之间联系的联合工作方案（2001-2020 年）为基础但要大大加强该方案；（b）向文化部门的组织开放联合方案，如国际古迹遗址理事会和国际文化财产保护和修复研究中心；（c）制定工作计划，就优先事项采取行动，支持资源调动并建立势头。

9. Eleanor Sterling 女士发言，她的发言也代表 Pua'ala Pascua 女士。她谈到使用生物文化方法指导拟定 2020 年后全球生物多样性框架的指标。提高和保持人和生态社区的复原力需要清楚了解人与自然之间的社会、经济、文化和环境联系。生物多样性与保护中心关于指标的工作来自一种系统方法，该方法认识到人和环境层面的联系和反馈，并与《公约》基于文化基础规划的整体和系统方法的呼吁保持一致。该中心在其工作中优先考虑与《联合国土著人民权利宣言》和既定的自由、事先和知情同意准则保持高度一致。该中心与一些伙伴合作，从土著人民和地方社区的角度为有意义的指标交流提供机会。她说，第 8（j）条和相关条款的工作方案应侧重于如何以与当地相关的方式监测、评估和报告《公约》的执行进展情况，确认系统中的文化和生物部分之间的相互作用，并促进跨领域的联系：生物文化方法。

10. 她说，在处理注重进程的指标时，必须从社区一级对参与的看法来衡量这些指标。在考虑衡量社区交流的指标时，必须考虑在群体内部和群体之间以及与政府和其他组织分享传统知识的问题。其他重要指标是那些承认国家报告中文化和环境政府部门之间联系的指标，以及通过衡量以利用文化术语自我确认其文化身份的人数趋势的人与某个地方之间联系的指标。她说，有时必须调整或扩大现有指标，并举例说明了在考虑执行语言相关立法的有效性时，如何衡量老年人在正规或非正规教育系统中教学机会的趋势，或衡量代际语言传递的趋势。重要的是，必须调整和扩大指标，以使它们能够衡量土著人民和地方社区认为重要的事项，因为有时简单地衡量记录在案或正规化的工作会更容易，从而错过他们认为重要的其他方面。她最后说，她的组织创建了一个动态的内容中心，即自然文化指

标和知识系统目录，以帮助分享根据各项指标整理的信息，这些信息可到 <http://resources.cbc.amnh.org/indicators> 查阅。

11. Carino Tauli 女士说，她研究了菲律宾 Ibaloi Kankanaey Igorot 人的“ili”概念，发现它除其他外包括：一个人的出生地、居住在该地的人以及该地的景观。没有它，人们就无法生活或产生认同感。他们一代一代地捍卫、培育和传承它。维护和保护环境是 ili 的责任，只有这样 ili 才能继续存在；Kankanaey 人认为，如果 ili 出现危机，则每个人都有责任去保护它。用 ili 这个词来说，人和自然是无法区分的，这个概念捕捉到了一些接近人与自然和谐相处的观念。这种概念存在于所有土著语言和社区中。

12. 文化多样性及其与自然的关系以价值观、信仰、生计、知识和语言的形式体现。文化与自然互动得越多，它适应变化的能力就越强。世界上许多生物多样性的核心地区对文化多样性也很重要，并为文化发展提供了环境；由于这些相互联系，对文化的威胁也可能导致对自然的威胁，例如，土著语言的丧失导致传统可持续做法的丧失，这反过来又会对生物多样性产生负面影响。实现《公约》目标的一个最重要的要素长期遭到忽视，因为主流学术界和保护界一直认为人类在破坏生物多样性，因此认为应把人类排除在生物多样性丰富的地区之外。证据表明，土著人民的领地与世界上大多数生物多样性相吻合；生物多样性平台全球评估报告表明，在自然由土著人民和地方社区管理的地区，其退化速度低于其他地区。正如 ili 概念所示，土著人民将土著和地方知识和做法用于治理、管理、可持续利用和保护其领地和自然资源，在某些情况下甚至改善和恢复了生物多样性。她说，必须尊重、承认和学习传统知识，并确保土著人民对其土地、领地和资源的权利。最后，她唱了一首她的族人用于歌颂传统知识天赋的歌。

---